Pākūr / Vākūr / Bahur, Tirumūlanātar temple, time of Kaṉṉaradeva, year 22

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPondicherry00004

Repository: Pondicherry (tfa-pondicherry-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPondicherry00004.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-04 20:32 (e2dd903), last modified 2026-11-04 20:32 (6693453)

Summary

Central shrine, south wall. Kaṉṉaradeva = Kṛṣṇa III Rāṣṭrakūṭa, RY 22 = 961 CE.

Edition

〈1〉 **śvasti śrī**

kaṉṉara-(tēvarkku yāṇ)〈2〉ṭu 2 10 2

vēcāli-p-pāṭi vaṭa-karai vākūr-nā〈3〉ṭṭu maṉṟāṭikaḷē vākū〈r〉 ¡śi!〈śrī〉-m¡u!〈ū〉laṭ(ṭā)ṉattu〈4〉-p perumāḷukku nāṅkaḷ v¡aiy!〈ai〉tta **dha¿t?〈n〉ma**〈5〉ṅ

kaṭṭil ēṟappōm pōtu Oru Āṭu ku〈6〉ṭuttu-k kaṭṭil ēṟuvōm ākavu〈m〉

(puṟa)nā〈7〉ṭṭi niṉṟu vantu I¡ñ-ñ!〈n-n〉āṭṭiṟ kaṭṭi〈8〉l ēṟu maṉṟāṭi vacam oru Āṭu kuṭuppa〈9〉t’ ākavuṅ

kuṭātu tiṟampi(ṉō)mai-k ka〈10〉ṇa-p-peru-makkaḷun tēvar-aṭiyārum ira〈11〉ṇṭ’ āṭu piṭittu-k koḷḷa-p-peṟu〈12〉vat’ ākavum

Oṭṭi-k kuṭuttōm i¡ñ-ñ!〈n-n〉ā(ṭ)〈13〉(ṭu) maṉṟāṭika¡ḷḷ!〈ḷ〉ōm

It-**dha〈r〉mma**m **¡ś!〈c〉a**〈14〉**ndrā**tit=tavat niṟpat’ āka niṟutti-k kuṭu〈15〉ppōm āṉō(m i)¡ñ-ñ!〈n-n〉ā(ṭu) mataku ceykiṉ〈16〉ṟa matakarōm

śrī ◦◦◦◦~

Translation by Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1〉 Year 22 〈of the reign〉 of Kaṉṉara-tēvar.

〈2–5〉 The donation that we, the shepherds of Vākūr-nāṭu on the Northern bank of Vēcālippāṭi set up for the Lord of śrī-Mūlastāṉam of Vākūr 〈is as follows〉.

〈5–6〉 At the occasion of climbing the cot[1] we shall give a sheep 〈to the temple on behalf of the shepherd〉 and climb the cot.

〈6–9〉 We shall give a sheep to the shepherd who migrates from other country and climbs the cot in this *nāṭu*.

〈10–12〉 If we violate 〈this prescription〉, the important members of the 〈village administrative〉 group and the temple servants 〈ancers〉 shall seize two 〈of our〉 sheep.

〈12–13〉 We, the shepherds of this *nāṭu*, have 〈thus〉 ordained upon mutual consent.

〈13–16〉 We, who do the work of the sluice *mataku*[2] of this *nāṭu*, shall maintain this donation so that it exists as long as the moon and the sun will last.

〈16〉 Prosperity.

Bibliography

Reported in ARIE 1901–02 (ARIE/1901-1902/B/1902/177).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1932 (SII 7.804).

[1] A ritual during the marriage.
[2] That is, sluice openers.

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 4) and translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 4).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006. This translation adapted from Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 and changed (lines 10-13).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1932. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 409, item 804.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 3–4, item 4.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Page 2, item 4.

Secondary

[ARIE] ARIE 1901–02. *G.O. Nos. 763, 764, 6th August 1902. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1901-1902. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1902. Page 13, appendix B/1902, item 177.